

DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2024.6.18>

UDC 811.14'04:75.052

LBC 81.451-65



Submitted: 15.06.2024

Accepted: 27.09.2024

ACCENTUATION SYSTEMS IN BYZANTINE GREEK INSCRIPTIONS AND GRAFFITI IN CAPPADOCIA

Alexandra A. Evdokimova

Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation

Abstract. *Introduction.* An analysis of fresco inscriptions from different regions of the Byzantine Empire has shown that their spelling may reflect dialectal features. At the same time, the accentuation systems used in them also characterize the author's style and often vary, combining elements of the Alexandrian, Byzantine, and logical systems. *Methods.* Cappadocian inscriptions and graffiti were analyzed according to Jerphanion's publication in comparison with photographs of Cappadocian frescoes from various Internet repositories. *Material.* The article presents the results of the analysis of the use of accentuation marks in 142 inscriptions on frescoes of the 10th–12th centuries and in 19 graffiti. *Results.* The 142 inscriptions on the frescoes reflect a special tradition of using trema that existed in Cappadocia. In addition to the classic case of placing it at the beginning of a series of names, such as John, Jacob, etc., it is often placed in the initial position in place of a thick aspiration. Another variant of its use is to emphasize those cases when iota is written instead of η. In a number of monuments, almost all the inscriptions are accentuated in a system close to the Alexandrian, with marking of unstressed syllables and with a visual display using prosody signs of tone movement. In other inscriptions, the first element of the diphthong is marked with stress, which is characteristic not only of the Alexandrian system. Stresses on abbreviations are also found in the function of logical stress. The authors of 19 graffiti used accentuation signs, including for shortening words and indicating a line break. And the gravis in them often marked words within the framework of the logical accentuation system.

Key words: Greek accentuation, Greek inscriptions of Cappadocia, Greek graffiti of Cappadocia, Byzantine Greek language, Alexandrine accentuation system, Byzantine accentuation system, logical accentuation system.

Citation. Evdokimova A.A. Accentuation Systems in Byzantine Greek Inscriptions and Graffiti in Cappadocia. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 4. Iстория. Regionovedenie. Mezhdunarodnye otnosheniya* [Science Journal of Volgograd State University. History. Area Studies. International Relations], 2024, vol. 29, no. 6, pp. 246-263. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2024.6.18>

УДК 811.14'04:75.052

ББК 81.451-65

Дата поступления статьи: 15.06.2024

Дата принятия статьи: 27.09.2024

СИСТЕМЫ АКЦЕНТУАЦИИ В ВИЗАНТИЙСКИХ ГРЕЧЕСКИХ НАДПИСЯХ И ГРАФФИТИ КАППАДОКИИ

Александра Алексеевна Евдокимова

Институт языкоznания РАН, г. Москва, Российская Федерация

Аннотация. *Введение.* Анализ надписей на фресках из разных регионов Византийской империи показал, что их орфография может отражать диалектные особенности. При этом используемые в них системы акцентуации также характеризуют манеру автора и часто варьируются, сочетая в себе элементы александрийской, византийской и логической систем. *Методика.* Каппадокийские надписи и граффити были проанализированы по изданию Жерфаньона в сравнении с фотографиями фресок Каппадокии из разных интернет-хранилищ. *Материал.* В статье представлен результат анализа употребления знаков акцентуации в 142 надписях на фресках X–XII вв. и в 19 граффити. *Результаты.* В 142 надписях на фресках отражена бытовавшая в Каппадокии особая традиция использования тремы. Помимо классического случая постановки ее в начале ряда имен, таких как Иоанн, Иаков и т. п., она часто ставится в начальной позиции на месте густого приыхания. Другой вариант ее использования – подчеркивать те случаи, когда йота оказывается написанной вместо η. В ряде памятников почти все надписи акцентуированы в системе, близкой к александрийской, с маркировкой

безударных слогов и с наглядным отображением при помощи знаков просодии движения тона. В других надписях маркирован ударением первый элемент дифтонга, что характерно не только для александрийской системы. Также встречаются ударения на сокращениях, в функции логического ударения. Авторы 19 граффити использовали знаки акцентуации, в том числе для сокращения слов и обозначения переноса на другую строку. А гравис в них часто маркировал слова в рамках логической системы акцентуации.

Ключевые слова: греческая акцентуация, греческие надписи Каппадокии, греческие граффити Каппадокии, византийский греческий язык, александрийская система акцентуации, византийская система акцентуации, логическая система акцентуации.

Цитирование. Евдокимова А. А. Системы акцентуации в византийских греческих надписях и граффити Каппадокии // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 4, История. Регионоведение. Международные отношения. – 2024. – Т. 29, № 6. – С. 246–263. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2024.6.18>

Памяти Н.Д. Барабанова

Введение. Анализ орфографии кappадокийских надписей показал, что они имеют ряд особенностей, которые позволяют говорить о фиксации в них кappадокийского диалекта для византийского греческого языка (см.: [1]). Важными особенностями являются предпочтение в позициях итацизма η или ε вместо ι, палатализация согласных, сингармонизм гласных и сохранение звука [ü] более длительное время, чем в большей части регионов Византийской империи. Однако знаки акцентуации, сохранившиеся в надписях и граффити Каппадокии, ранее подробно не анализировались, поэтому мы и предлагаем изучить их.

Материал. В корпусе византийских акцентуированных текстов BGAT (см.: [3]) надписи из Каппадокии представлены двумя типами источников: 19 граффити и 142 надписями на фресках. Граффити по содержанию представляют собой молитвенные и поминальные надписи. Некоторые из них спорадически акцентуированы. И в этой статье мы рассмотрим те из них, которые представлены в издании Жерфаньона [9–11]. Надписи на фресках также составляют две категории: цитаты из литургических текстов и подписи к святым. Отдельно мы составили выборку из надписей на фресках одной из церквей с подробно акцентуированными в александрийской системе акцентуации надписями по фотографиям, собранным на разных фотохранилищах в Интернете.

Анализ. На материале граффити мы можем проследить разные варианты спорадической акцентуации, бытовавшей в этом регионе. В 17-й церкви¹, в Кезлар Каллеси, располагается комплекс граффити [10, р. 489–

490, № 71–74]. В двух из них содержится дата, октябрь 1055 года. В первом граффито (рис. 1) использован гравис в качестве знака сокращения для (ον) в artikelе в В.п. м.р. τ̄. Акут над вторым элементом дифтонга вместо циркумфлекса, и, одновременно, знак сокращения встречается в существительном δού(λον). В следующей надписи используется лигатура δ (ον) и над ней гравис в конце строки, который совмещает функции сокращения, переноса строки и ударения. В поминальном граффито δούλ`|| имеет гравис в качестве знака для сокращения ον и переноса. В следующем поминальном граффито вместо акута встречается трема над йотой между двумя гласными в названии месяца μαΐον.

В 21-й церкви, располагающейся в регионе церкви с колоннами [10, р. 476, № 60], двойной гравис используется как знак сокращения и ударения над artikelем в В.п. τ̄. Двойной знак циркумфлекса появляется дважды: в качестве сокращения над именем Γε(όργιον) и над местоимением παντ(.). В следующем граффито из этого памятника [10, р. 477, № 62] акут использован в качестве знака сокращения δούλ` вместо (ον), а также сокращения, переноса и замены сокращенного ударного гласного в существительном αμ[α]ρτολ` (ср. подобные явления в афинских граффити: [2]).

В часовне св. Варвары, расписанной согласно донаторской надписи также в XI в. [10, р. 485, № 67] тоже наблюдается использование акута в качестве знака переноса и сокращения одновременно: τό вместо τὸν.

В церкви Св. Евстафия (тур. Geyikli Kilise, долина Soğanlı) в первом граффито, цитате из Луки I, 38 [9, р. 166, № 3], представлено перенесенное ударение с энклитики γενητό μὸι, но при этом гравис остался на местоимении

и падает на первый элемент дифтонга (см. рис. 2). Другой гравис строкой выше также сдвинут влево, но оказывается между двумя элементами дифтонга: *ιδου* и *δ[ο]υλο`*. В последней строчке два ударения из трех и гравис в конце строки, который также можно трактовать как знак сокращения: *κατα τὸ ρήμα σ'(ου)*, а предлог оставлен без ударения. Вероятно, все три грависа могли относиться и к логической системе ударения, подчеркивая выделяемые автором слова.

В пространном граффито с датой 1149 г. (рис. 3) вместо знака придыхания акут, который оказывается между вторым элементом дифтонга и следующим за ним согласным. А непосредственно ожидаемый акут попадает уже на согласный: *ευ'γ'ε||στε* [9, р. 166, № 4]. Другие акуты в надписи располагаются ровно над гласными, как и гравис в В.п. артикля м.р. Исключение составляет *ε'βρος*, где акут после первого элемента бывшего дифтонга, у которого второй элемент консонантизировался. Весь текст выглядит следующим образом: *Εις λύτρ[ωσ]ιν γεορ||γίου διακό[ου]* *αμαρτὸ[λοι]|| σφωδρα ευ'γ'ε||στε αυτ' δια τὸν|| κ(υρίο)ν ινα ε'βρος|| λύσιν τον πολλων || πτεσματων|| εν ... τ[ης] κρίσεως|| ετος στχνζ|| ινδ ΙΒ.*

В третьем граффито из церкви Св. Евстафия [9, р. 168, № 5] над ο и η знаки, похожие на знаки сокращения, хотя над омикроном он меньше, возможно, поскольку был использован вместо ударения, которое сместилось влево с эти на омикрон для избегания наслложения знаков, а над η уже знак сокращения. Акут в значении сокращения над π в третьей от конца строке. В четвертом граффито в первой строке гравис над ο в артикле В.п. м.р., а буква ν пропущена [9, р. 168, № 6]. В третьем граффито двойной акут, лежащий над буквой, используется в качестве знака сокращения и знака переноса βοθμ''. Такой же одинарный акут наблюдается и в конце надписи κ'ο [9, р. 168, № 7].

В церкви св. Даниила (тур. Ağaçaltı, X–XI вв.) в первом граффито [9, р. 175, № 19] гравис над ταу как знак сокращения для ον. Гравис также встречается над омикроном и между λ и ο. Трема используется над йотой после гласной. В издании расшифровка у надписи следующая: *παιδ||όλ'ογυ|| πιο|| αϊλ.α* [9, р. 175, № 20]. В третьем граффито из этой церкви [9, р. 175, № 21] в слове *δουλὸ`* двойной

гравис, как знак сокращения для ον, стоит над омикроном.

В Баллек Килисе (Balleq Kilise, 2-я половина XI в.) в погребальном граффито Никифора [11, р. 269–270, № 176] трема над йотой в цифре после индикта и трема над йотой в цифре перед ним. Этот пример можно было бы считать палеографической особенностью надписи и произошедшим под влиянием других надписей, однако остальные йоты в надписи не маркированы тремами. В церкви св. Варвары (Tahtali Kilise, долина Soğanlı) в погребальном граффите рабы Божьей имярек трема начертана над йотой, написанной вместо эти в существительном [θ]υγατ[ρ] [11, р. 308, № 181].

В церкви св. Стефана [11, р. 150] трема над йотой, написанной вместо эти в артикле ж.р. в конце слова и в конце строки перед начальной гласной следующего слова: *ΕΓΟ||ΦΟΝ||Η ΒΟΟ||ΝΤΟΣ|| ΕΝ ΤΙ|| ΕΡΗΜ||ΟΥ ΤΥ||ΜΑΣ||ΑΤΕ*. Явно переписано с образца, где могло быть другое разбиение на строки. В той же церкви граффито [11, р. 153, № 155] акуты стоят над значимыми сокращениями θ'(εο)υ и χ'(ριστο)υ, как принято в логической системе акцентуации.

К северу от Джемаля, в церкви св. Василия, в погребальном граффито [11, № 153] в конце первой строки использован двойной гравис, который можно трактовать как ударение и перенос на следующую строку, в которой продолжение слова, по всей вероятности, идет не сначала строки, а ближе к концу, как и предложил Жерфаньян в издании. Таким образом, мы получаем следующий текст: *ΕΚΙΜΙΘΙ Ο [δ] ΟV''||ΛΟΙ` Θ[εου]*, а двойные грависы кроме маркировки ударения указывают на направление чтения, так как плохо интерпретируемая часть надписи во второй и третьей строках, явно относятся к другому тексту.

В церкви св. Георгия в Орта Ке в погребальном граффито [11, р. 242–243, № 165] акцентуированы только некоторые слова. Начальный безударный гласный маркирован грависом: *ΝΙΟC*. Можно было бы считать, что этот знак поставлен вместо придыхания, однако в предпоследней строке придыхание стоит над другим словом. Поэтому мы предполагаем, что этот гравис был поставлен в рамках логической системы акцентуации. В рамках

византийской системы использованы акуты в других лексемах и чаще всего они связаны с сокращениями. Один стоит над η, написанной над μ, и сочетает в себе функции ударения и сокращения: ΜΗ(NI). Второй над κ и указывает, что следующий за ней ε относится сразу к двум словам: Κ'(Ε) и к глаголу Ε||ΘΕΤΩ. Третий маркирует ударный слог и падает на второй элемент дифтонга, а следующие за ним две буквы написаны в верхнем регистре: ΤΑΥTH. Густое приыхание в прилагательном смешено вправо и попадает между гласной и согласной: ΑΓΝΑ. Написанное тут же граффито [11, р. 242–243, № 166] также имеет одно ударное слово на весь текст: ΑΝΕΘΕΤΩ, что указывает на логическую систему акцентуации. При этом в последней строке знак сокращения дважды перечеркнут ΜΟ'(vη), что можно сравнить с титлами, соединенными со знаками ударения, что часто встречаются в византийской фресковой живописи. В последнем граффито в этом комплексе [11, р. 242–243, № 167] трижды использовано приыхание, дважды ровно над гласной в одном и том же предлоге ḥN и один раз между двумя элементами дифтонга ΑVTΩ. В этом памятнике также использован знак сокращения, соединенный с ударениями над той же лексемой, что и в предыдущем: ΜΟ'(vη). В той же строке мы видим двойной гравис, также в значении сокращения: μοδ''= μόδ(ιον) с небольшой черточкой у ближайшего к букве грависа, явно имитирующей маленькую йоту после делты. А в последней строке использовано единственное ударение на весь памятник над ΜΙΑΝ.

Обратимся теперь к подписям к фрескам, которые представлены у Жерфаньона, в том числе в виде прорисовок, и знаки на которых соответствуют найденным в сети фотографиям тех из них, которые дошли до наших дней, что позволяет нам доверять исследователю. В большинстве из этих прорисовок единственным знаком является трема, однако она использована не так, как мы привыкли в византийской системе акцентуации. Рассмотрим эти случаи более детально.

В часовне Богородицы трема над начальной йотой перед гласной в имени святого использована, чтобы избежать консонантизации безударной гласной: ἩΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΒΑΥΤΙΣΤΑ [9, р. 122] и ἩΩΑΚΙΜ [9, р. 127].

Похожее употребление, но уже в названии месяца: ἸΟΥΝΗΟΥ ΗΣΤ [9, р. 122]. Там же [9, р. 128] трема стоит над начальной йотой, написанной вместо эти в artikelе, возможно, в функции густого приыхания, а также йота здесь маркирует и необходимость раздельного чтения со следующим словом: Ἡ ΠΑΝΑ[γι] Α ΕΝ|| ΤΟ ΝΑΟ ΛΑ.ΒΑ||ΝΙ ΤΡΟΦ....XI||ΡΟΣ ΑΓΓΕΛΔ (ср. Протевангелие Иоанна (Prot. Jac) 13.2). В сцене Благовещения в надписи трема появляется над йотой после гласной, с которой она не составляет дифтонг. При этом ι написана вместо η, а перед ней η, написанная вместо ι соответственно: ΓΑΒΡΗΪΛ [9, р. 129 и pl. 35, № 1].

В 8 часовне Гёреме или в часовне Богородицы, св. Иоанна Богослова и св. Георгия в сцене Путешествия в Вифлием [9, р. 130, pl. 35, № 3] и у Иакова над головой (ΙΑΚ[οβ]ΟC), и в самой сопроводительной надписи ἩΩΣΗΦ ΚΑ||ΤΙΓΑΓΟΝ|| ΜΕ ΕΚ ΤΙC|| ΟΝΟΥ – мы видим трему над начальной йотой перед гласной, для избегания ее консонантизации. Там же в сцене Распятия [9, р. 131] в правой надписи в имени Иоанн трема над начальной йотой перед гласной: ἩΩΑΝΗC. В левой части надписи трема над начальной йотой, которая идет после имени, заканчивающегося на гласную: ΜΑΡΗΑ ἩΔΕ. Возможно, как показатель необходимости паузы перед глаголом и, скорее всего, было скопировано с образца, где все слова писались без пробелов, то есть выполняет частично функцию слогоразделяющего ударения, как в папирусах (см.: [6; 12]).

В церкви эль Назара в Гёреме, трема 5 раз стоит над йотой перед гласной и после γ, чтобы избежать произношения [ajos]: Ο ΑΓΙΟC [9, р. 180], Ο ΑΓΙΟC COZON, Ο ΑΓΙΟC ΜΑΜΑC, Ο ΑΓΙΟC ΒΛΑCΙΟC [9, pl. 40, № 3]. В той же церкви трема перед гласной после κ используется для маркирования палатализации κ, свойственной каппадокийскому диалекту (см.: [4; 5; 7; 8]): ΕΖΕΚΙΗL. Там же трема перед гласной и после γ, трема перед гласной после δ (маркирование позиции палатализации) и трема над йотой между двумя согласными после τ только в одном из имен: Ο ΑΓΙΟC ΚΑΤΙΔΙΟC, Ο ΑΓΙΟC ΚΑΤΙΔΙΑΝΟC [9, pl. 41, № 2, pl. 42 № 3]. В подписи другого святого трема над йотой между двумя делтами ставит вопрос о чтении δ, написанной перед йотой в каппадокийском диалекте: @ ΚΑΝΔΙΔΟC. Там же [9, pl. 40, № 2,

pl. 42, № 3] использована трема над начальной йотой в имени: ἸϹΑΑK. Там же уже разобранная выше трема перед гласной и после γ и трема между двумя согласными над безударной йотой, которая в слове первоначально, при этом над следующей йотой, которая вместо η тремы нет: Ο ΑΓ̄ΟC ΝΙKITAC [9, pl. 40, № 3].

Трема после λ перед гласной использована, чтобы избежать при чтении имени палатализации лямбды: I[λ]ΪA[ζ] [9, p. 181]. В той же церкви дважды трема употребляется перед гласной и после γ, чтобы исключить произношение [aja]: Η ΑΓ̄Α ΕΚΑΤΕΡΙΝΑ. В следующей надписи в имени святой трема поставлена над начальной йотой перед дифтонгом, во избегание ее консонантизации, и трема после λ перед гласной, во избежание консонантизации безударной йоты (перехода в [j]) и палатализации λ: ἸΔLΪANI в надписи: Η ΑΓ̄Α ἸΔLΪANI. В имени святого трема между двумя согласными над первоначальной ударной йотой после τ использована, возможно, для маркировки чтения τ без палатализации, которая характерна для кappадокийского диалекта в подобной позиции (см.: [1]) @ KONSTANTINOC [9, p. 182]. А в названии сцены трема появляется также после τ между двумя согласными над первоначальной предударной йотой: Ο ΧΕΡΕΤΙCMOC [9, p. 184, pl. 41, № 1] Там же трема над артиклем, где вместо η написана йота перед словом, начинающимся с гласной. А в имени святой тремы используются после λ между двумя согласными и после β на конце слова: Ἶ ΑΓΙΑ ΕΛΙСΑΒ̄I. Оба случая маркируют «слабые» позиции, при которых в кappадокийском греческом происходят изменения согласных (палатализация) или усечение гласных, как после β в конце слова. В том же памятнике трема между двумя согласными после δ поставлена, чтобы избежать свойственной для кappадокийского палатализации: I ΠΕΔΪCKI. При этом над артиклем, где йота написана вместо οι, тремы нет. В другой подписи к святой трема встречается над конечной йотой после μ вместо η: CA[λο]Mİ [9, p. 185]. Трема над артиклем, где вместо η написана йота перед словом, начинающимся с гласной, и в прилагательном трема перед гласной и после γ: [i] ΑΓ̄Α ANA [9, p. 186]. В следующей надписи трема оказывается над начальной йотой перед гласной: ἸOAК. Такой же случай вместе

с тремой над йотой между двумя согласными, написанной вместо эти, мы видим в имени: ἸΟCΪF [9, p. 187]. В том же имени трема над йотой между двумя согласными, написанной вместо эти: ΙΟCΪF. И хотя имя то же, но начальная трема отсутствует. Также трема стоит над начальной йотой перед гласной в имени: ἸΑK[οβ]Ο[ζ] [9, p. 188]. В другой сцене трема после δ перед гласной: Ο ΔΙΟGMOS ΕΛΙCAΒ̄ET [9, pl. 41, № 2].

Трема перед гласной и после γ и трема над начальной йотой перед гласной использованы при подписи следующего святого: Ο [α]Γ̄ΟC ΙΟANΪC [9, p. 189]. В том же имени трема еще стоит над йотой между двумя согласными, после νιο вместо η, в заударном слоге. В другой сцене трема представлена в классическом употреблении между двумя гласными: I BAΪOΦOROC. В более пространной надписи в левой колонке [9, p. 190] трема стоит над начальной йотой, написанной вместо η под ударением ἸLIOC, возможно, в значении густого придыхания, после гласного артиклия, в правой над начальной йотой перед τ: ἸTA и над начальной йотой перед δ: ἸDOY. И над йотой после τ, написанной вместо η в окончании: ΜΑΘΗTİN. В следующей сцене йота в артикле вместо η оказывается с тремой перед гласной следующего слова, и йота вместо η между двумя сигмами также с тремой, возможно, по аналогии с первой: Ἰ ANASTACΪC [9, pl. 41, № 4]. В той же церкви начальная йота перед гласной, скрытой в сокращении, помечена йотой: ἸC XC. Там же в имени после β перед θ под ударением: ΔAVB̄Iθ.

Трема над йотой между двумя лямбдами поставлена, чтобы избежать палатализации первой из них: ГАЛΪΛEV. В следующем слове надписи в TΪ трема употреблена над йотой перед гласной следующего слова, в котором трема над йотой после τ (маркирование позиции палатализации) между двумя согласными: ΕCTΪKATE. И последний случай в этой надписи: трема над начальной йотой, написанной вместо ει: ΑΝΔΡΕC ГАЛΪΛEУ TΪ ΕCTΪKATE ΒLΕPONTEC|| ΙC TON OYPANON [9, p. 192]. В следующей сцене начальная йота маркирована тремой после гласной артиклия и перед сокращенной второй гласной корня: δTOC O ΙCδC. Также маркированы тремами йота, написанная вместо η между двумя согласными после θ: Ο ANA||ΛI[Φ]ΘΪC

и ѹота в начале слова, написанная вместо η, возможно, вместо густого придыхания и в ситуации элизии конечной гласной в предыдущем слове: ΑΦ ḥMON. При этом знак апострофа не засвидетельствован в рассмотренных нами надписях Каппадокии, и мы можем приписать его функции употреблению тремы в данной позиции. В той же церкви трема встречается над начальной ѹотой перед гласной для избегания консонантизации в имени ḥOANīC и в имени ḥAKOBOS [9, р. 193].

В церкви Келеджлар Килисе (2-я четверть или середина X в.), начальная υ помечена тремой между двух согласных, возможно, вместо густого придыхания: O AΓΙΟC ḥPATIΟC [9, р. 203]. В такой же функции начальная υ маркирована тремой после конечной гласной артикля: TO ḥDOP TIC EΛEΓΖEΟC [9, р. 212, pl. 46, № 1]. Трема над начальной ѹотой имени, возможно, по аналогии с другими, ранее упомянутыми именами: O AΓΙΟC ḥL.V.OC [9, р. 208]. Например, как в случае с именем: ḥOVCTOC [9, р. 210] или в имени ḥωCHФ четырежды [9, р. 212, 214, 216, pl. 47, № 1] или в ḥAKOBOS дважды [9, р. 215, 231] или в имени: ḥWANNHC [9, р. 231] и в другом падеже: ḥWANNH EΖEЛ||ΘE EK TIC EΡIMδ|| ZITICE TO BAV||TICMA [9, р. 215]. Сочетание обеих отмеченных тенденций представлено во фразе: ḥWANNNH BAVTICON MЕ EGO|| XPIAN EXO ḥPO CO BAVTICTI NE|| KЕ ECV EРХI ПРОС MЕ [9, р. 217]. В этом памятнике в другой сцене трема встречается и над начальной ударной ѹотой перед гласной для избегания консонантизации: ḥACIC TOV TVФЛОН [9, р. 218, pl. 48, № 2]. Начальная безударная ѹота после гласной и перед гласной в сокращении маркирована тремой: K(αι)E CV MЕTA || ḥCδ Tδ Г[αλ]||ΛΕOV [9, р. 222]. В одной и той же надписи соседствуют трема над начальной ѹотой, поставленной вместо эти, в значении густого придыхания ḥHOCS, и трема над начальной ѹотой в имени перед гласной: ḥWANNHC [9, р. 224]. На другой фреске трема стоит над начальной ѹотой: ḥE O TO||POS OПδ || EθIKAN|| AVTON [9, р. 226]. Видимо, списана с образца, где ее наличие объяснялось предыдущим контекстом. В следующей сцене используется трема над ѹотой, написанной вместо эти, между двумя согласными после τ: H ПΕNTīKOSTH [9, р. 230, pl. 52, № 1].

В Токале килисе в старой церкви на фресках ранее X в. в заударном слоге трема над ѹотой, написанной в конце имени вместо η: САЛОМЇ [9, р. 272]. Там же трема над начальной ѹотой в имени перед гласной дважды: ḥOCIF [9, р. 272, 273] и в ḥAKOBOS [9, р. 274]. Трема над ѹотой между гласной предыдущего слова и второй гласной в имени: EΖEЛӨE ḥO||ANI ZITICE|| TO BAYTIC||MA [9, р. 275]. Это же имя в другой сцене содержит еще и трема над ѹотой между двумя согласными, написанной вместо эти: ḥOANīC. А в следующей надписи трема оказывается над ѹотой, написанной вместо η после τ между двумя согласными: BAPTīCON MЕ || TON EΝCAPKON. Там же, начальная υ помечена тремой после гласной в конце предыдущего слова, возможно, вместо густого придыхания: EGO XPIAN E||ХО ḥPO COV || BAPTIСT|| NE. В другой подпись начальная υ помечена между двумя согласными тремой, возможно, вместо густого придыхания: ПЕРI TON EΖ ḥDPION [9, р. 277, pl. 66, № 1]. Начальная трема над υ, написанной вместо эти, после гласной предыдущего слова: KС EΒΛОGON|| TOVC ПЕN||TЕ APTOVC|| KЕ TAC ΔVO|| ḥKΘIAC [9, р. 278]. Трема использована, возможно, в значении густого придыхания над υ, который написан вместо оι в артикле: ḥ ПЕΔЕC [9, р. 280]. В сцене тайной вечери также трема над υ, который вместо оι в артикле и над ѹотой, написанной вместо η после θ: ḥ MAΘīTE. В сцене распятия трема над начальным юpsilonоном, между гласной артикля и гласной слова, возможно, вместо густого придыхания. HDOY O ḥOCOY [9, р. 282]. В сцене Преображения трема оказалась над начальной ѹотой в имени по аналогии: ḥLNAC [9, р. 287].

В новой церкви в Токале килисе в строительной надписи об окончании постройки храма в существительном после гласной над ѹотой стоит трема: MAīC||TOP [10, р. 301, № 31]. В другой строительной надписи трема над ѹотой оказывается уже перед следующей гласной NAON ḥEP[ωтатов] и над ѹотой, написанной вместо ει в числительном ḥKOCHN [10, р. 305, № 34]. Там же начальная ѹота перед гласной помечена тремой в именах: ḥWCEIF [10, р. 327, pl. 75, № 1], ḥWANNIHC [10, р. 349, pl. 84, № 2], ḥWHL [10, р. 354]. В той же церкви трема использована над на-

чальной йотой, написанной вместо η, после дифтонга ου в предыдущем слове: ΗΔΩ̄ ΙΜΡ ΣΩ̄ [10, р. 347]. В цитате из Деяний апостолов (Act 2,1) трема стоит над начальной йотой, написанной вместо η: Π||ΕΝΤΙΚΟΣΤΗΣ ||ΙCAN [10, р. 354, пл. 86, № 1]. Чуть ниже в другой цитате из Деяний (Act 2,2) трема также оказывается над начальной йотой, написанной вместо эти после конечного дифтонга ου в предыдущем слове ΤΟΝ Β||ΚΟΝΩ̄ ΙCAN и над йотой, написанной вместо η после гласной в глаголе: ΕΠΩ̄Ι||ΡΟCΕΝ. В другой надписи также в глаголе после гласной над йотой, написанной вместо η поставлена трема: ΕΠΩ̄ΙCAC [10, р. 359] и ελείσοN [10, р. 361]. Также в глаголе, но над йотой, написанной вместо дифтонга ει: ΙΠΕΝ [10, р. 365]. В том же храме в артикле после гласной над йотой, написанной вместо η: Ι ΤΩ̄ ΘV ΕΚΛΙCIA [10, р. 361].

В лингвистических надписях из Матча в Кварче Беджак (Qarche Bedjaq) [10, р. 505, № 83] конечная йота помечена тремой перед гласной следующего слова: ΕΘΩ̄Ι ΗΤΑΣΘΕ. Йота с тремой, написанная вместо эти после усечения гласной в предшествующем предлоге, встречается трижды: ΜΕΘ ΙΜΟΝ. Йота вместо эти между двумя согласными в артикле Р.п. ж.р. также помечена тремой: ΤΙΣ ΓΗΣ. Трижды использована йота в конце союза после тау и перед согласной следующего слова: ΟΤΩ̄ Μ[εθ]. Йота с тремой после лямбы между двух согласных: ΠΑΛΙΝ. Начальная йота с тремой после слова, закончившегося на ню: ΙΣΧΥΣΗΤΕ, ΙΤΗΘΙΣΕ||ΣΘΕ, при этом во втором глаголе и после тхеты между двух согласных. В приставке перед йотой после дельты и на конце слова: ΔΙΑΣΚ(αι)ΔΑΣΤ̄. Там же, в надписи № 84 (Жерфаньон ее связывает с Исаей 8,9–14 и пением на ἀπόβειπνον μέγα после серии псалмов) трема над йотой перед гласной следующего слова дважды и после мю между двумя согласными, по аналогии с первым μι: ΜΙ ΕΝΜΙΝΙ ΕΝ [10, р. 506, № 84]. Похоже визуально употребление в глаголе: ΛΑΛΙCΤ̄Ε, однако обе йоты с тремами на месте эти. В глаголе ΦΟΒΙΘΟΜΕΝ также над йотой, написанной на месте эти. Над начальной йотой, употребленной вместо эти с густым придыханием дважды: ΙΜΟΝ. В отрицании ΜΙ трема над йотой, написанной вместо эти. В союзе ΟΤΩ̄ над конечной йотой трема по-

сле тау перед согласной следующего слова трижды: ΟΤΩ̄ ΜΕΘ ΙΜΟΝ и оба раза после предлога с усеченной гласной местоимение, где начальная йота с тремой на месте эти. После гаммы и перед гласной: Α]ΓΙΑСМОН, и просто после гаммы в однокоренном глаголе, но на месте эти: ΑГΙСОМЕН. В дважды повторенном ΕСΤΕ ΗΜΙΝ, первый раз трема только над йотой между двумя согласными, второй раз при ошибке в начальной эти и замене ее на йоту, также появляется трема: ΙΜΙ[N].

В надписи [10, р. 507, № 85] трема над йотой после дельты перед гласной в приставке причастия: ΔΙΑΠΕΤΕΤΑΜΕΝΕ. В такой же фонетической позиции только после θ: CVNΠΑΘΙΑС. Начальная трема в местоимении, где йота написана вместо эти: ΥΠΕΡΙΜΟΝ. И трема над йотой вместо ει между двумя согласными после хи в существительном ΧΙΡΕ(C). В следующей надписи [10, р. 508, № 86], также частично утраченной, трема наблюдается над йотой между двух согласных после тау в глаголе ΕСΤΙΝ и после пи в причастии ΕΛΓΙΖΟΝ||ΤΑС. Стоит трема и над начальной йотой, вместо эти после гласной предыдущего слова ΤΩ̄ ΘΩ̄ ΙΜΟΝ и после апострофа ΕΠΙΜΑС. Во второй строке следующей надписи, трема над йотой, написанной вместо ει в предлоге, после гласной предшествующего слова АΤΟ ΙС [10, р. 508, № 87]. И в третьей строке в глаголе ΔΟΡΙΤΕ между двумя согласными трема оказывается над йотой, написанной вместо эти.

В Чавушине в церкви св. Иоанна Продрома в окончании существительного встречается трема над йотой, написанной вместо эти между двумя согласными после хи: ΑΠ ΑΡΧΙС ΤΩΝ ΕΝΑΓΕΛΗΟΙ [10, р. 514, № 93].

В Зильве, Гуллю дере, в церкви св. Симеона, в надписи, рассказывающей о св. Симеоне, использована трема над йотой в артикле ж.р., написанной вместо эти, перед гласной следующего слова: ΤΙ ΕСΤΙΝ Ι ΑΝΑΓΝΟСΗС [10, р. 558]. Там же трема над йотой, написанной вместо эти в артикле после гласной предыдущего слова: ΑΥΤΙ|| Ι ΔΙСΟΔΙΑ. Трема над начальной йотой в глаголе ΑΠΟΔΥСАΤΕ ΑΥΤΟΝ ΙДОМЕН и над конечной йотой, написанной в местоимении ΑΥΤΙ вместо эти после тау и перед киппой следующего слова: ΑΥΤΙ Κ(αι) ΑΠΟΔΥСАНΤΕС [10, р. 559].

В церкви св. Апостолов, в Синассосе начальная йота с тремой перед гласной в имени:

ΙΩΑΝΝΗ ΕΞΕΛΘΕ ΕΚ ΤΙC ΕΡΙ[μου] || ΖΗΤΙ ΣΕ
ΤΟ ΒΑV||ΤΙCΜΑ [11, p. 69]. В Элевре в церкви Агиос Василиос трема над йотой в конце слова после ро: СТАВРОС ΕΝ ΑΕΡΙ [11, p. 107].

В церкви Богородицы, расположенной в окрестностях Синасоса, в молитвенной надписи пресвитера об отпущении грехов [11, p. 115, № 143] на первом безударном слоге стоит акут, сдвинутый влево и попадающий между гласной и согласной: ΠΡ'ΕC||ΒΥΤΕ||Ρδ. В той же церкви в молитвенной надписи раба Божия Сисиния [11, p. 116, № 144] в известной формуле об отпущении грехов использована трема над йотой, написанной вместо этий между двумя согласными после тау: ΣΟΤΙ[ρ]ΙΑC. И там же трема над йотой, написанной вместо этий в artikelе в конце слова перед гласной следующего слова: //ΙΚΩΥ
ΤΙ ΕΥΘΙΝΔC..N [11, p. 116, № 145].

В церкви архангела две надписи, цитирующие литургические тексты со спорадическими знаками акцентуации, которые можно трактовать как написанные в рамках логической системы акцентуации [11, p. 142]. Первая из них цитата из Псалма 106, 16: ΟΤΗ CΙΝΕ||ΤΡΙΨΕΝ|| ΠΙΛΑC
ΧΑΛ||ΧΑC ΚΕ ΜΟ||ΧΛΟΥC CΙ||ΔΙΡΟVC. Первый акут стоит над существительным ΠΙΛΑC, в прилагательном ΧΑL||ΧΑC гравис написан вместо циркумфлекса, как мы бы ожидали согласно византийской системе акцентуации. Скорее всего эти два знака показывают движение интонации при чтении надписи. Об этом свидетельствует последний акут в ΜΟ||ΧΛΟУC, который оказывается на безударном слоге. Вполне вероятно, автор надписи хотел отразить этими знаками и стихотворный размер этих строк, так как он его читал. В той же церкви, в цитате из I Cor 15, 55 акут при сдвиге влево оказывается на первой половине дифтонга дважды в ΠΟY, как было принято в Александрийской системе акцентуации. Акуты в существительных также смешены чуть влево и попадают на левый край гласных: ΠΟY COV ΘÁNATE || TO NHKOC ΠΟY
|| COY ÁDH || TO KÉN||TROS.

В Белли Килисе трема над начальной йотой перед гласной для избегания консонантизации в имени святого: Ο ΑΓΙΟC ΙΟVCTOC [11, p. 275]. Там же [11, p. 280, pl. 286, № 1] гравис на ударном слоге в конце строки вместо акута, кроме маркировки удара также в значении знака переноса: ZAXA||[ρι]AC ΕCΦÀ||Z[ε]TΕ
ΕN|| T[o v]AO.

В Кварабач Килисе в надписи [11, p. 353, № 198] трема используется после тау между двух согласных: ΠΑΤΙP, после мю в такой же позиции, но на месте этий: ΜΪΤΡΟΣ. И также на месте этий между двумя согласными в глаголе: Ε[γεν]ΙCA. В одном и том же корне после ро перед гласной: ΜΥΡΪΟΥΙΦΙΣ : TON и ΜΥΡΪΟΑΝΑΓΑΓΟΝ. В той же церкви трема над конечной йотой встречается дважды в тї между двумя согласными, однако в первый раз это часть существительного: Ο : NO||ΜΑ : Tї, а второй раз artikel женского рода, где эта оказалась заменена на йоту Tї. Похожая ситуация наблюдается и в следующем за ним существительном ΔV||//ΑMΙ COV [11, p. 355, № 199].

Во многих надписях, где вместо йоты написана эта, трема не используется. Так происходит, согласно Жерфаньюну, в Элмале килисе, в Чарекле (Tchareqle) килисе, в 16 часовня, Матчан, в бежин Khanе, в церкви с голубятней, в часовнях 1, 2, 4 в Зильве, в церкви 40 мучеников в Сувеч, в Кварлекв, в Тагхар и в других. Также, согласно Жерфаньюну, в этих церквях нет и фресковых надписей с ударениями.

Отдельно рассмотрим некоторые надписи на фресках из церкви св. Иоанна в Гюльшехире (тур. Karşı Kilise), поскольку большая часть из них содержит элементы Александрийской системой акцентуации.

В сцене Крещения (рис. 4) подпись к Иоанну Продому дана без знаков акцентуации. Название самой сцены в Александрийской системе акцентуации, где грависы маркируют безударные слоги, а акут падает между двумя элементами дифтонга: Ή BAVT'HC'H. Ту же систему мы наблюдаем и в подписи к святому духу: ΤΟ ΆΠΙΩΝ
ΠΝΕ||ΜΑ, где прилагательное соответствует Александрийской системе акцентуации, а существительное не имеет знаков акцентуации.

В сцене предательства с поцелуем Иуды (рис. 5a) обе сопроводительные надписи содержат часть слов, где грависами маркируются безударные слоги, как в Александрийской системе акцентуации, а акутами ударные. Некоторые знаки отличаются по начертанию и похожи на знаки музыкальной нотации: ΧέΡÈ'ΡΑΒΙ|| ΚÉ
ΚΑΤÈ||ΦΗΛΗCÈN || ΑVTÒN и Ο MÀNΦI||ΛÌC O'
ΑVTÓC|| ΕCTHΝ ΚΡΑ||TICATE|| AVTON. Подпись (рис. 5b) ΟVTOC || ΕCTHΝ, как и название сцены (рис. 5b) в Александрийской системе акцентуации: Η ΠΡÓ||ΔÒ||CIC.

Сцена вознесения (рис. 6а) содержит целый ряд подписей персонажей, так, например, жены мироносицы имеют грависы на безударных слогах и акут на ударном: МНРӨФӮ||Р҃. А подпись к изображению надгробия акцентуировано в византийской системе акцентуации: О́ ТА||Ф||ОС. Имя святой Параскевы (рис. 6б) немного отличается по своей акцентуации и заударный слог маркирован циркумфлексом ПАРАСКЕ́КА. Между фигурой ангела и изображением гроба написан текст (рис. 6в) НΔΕ ||ОТ'О||СОСО||ПОВ||ÉӨН||КАН|| ||Т'||О||N, который с небольшими пропусками, но акцентуирован в византийской системе акцентуации. А под изображением гроба (рис. 6г) идет надпись в 4 строки, большая часть которой содержит чертыalexандрийской системы акцентуации, с маркировкой грависами безударных слогов: К'Е Н Ф'И||ЛÁСОНТЕ́С|| АПÉНЕК'РО||ӨНСАН. В надписи между ногами св. Параскевы и Христа в самом начале в первых двух словах ударение падает на первый элемент дифтонга: ПÒV СÓV. А подпись к лежащему олицетворению Ада почти соответствует византийской системе акцентуации: О́ АДНС.

В сцене в аду (рис. 7) ряд подписей соответствует византийской системе акцентуации: ТО П'ИР. Но некоторые содержат черты alexандрийской системы с грависами на безударных слогах: О'|| Н'||δ||Δ||AC, Тδ' СКÓ||Tδ'СТО||Е́ЗОТЕ||РОН, под мордой дракона фраза: ДÉНТЕ ү||ФÍЛН MOV C ||П'САН.

В следующей под ней сцене с донаторами (рис. 8) написаны три молитвенные надписи вокруг фигуры Христа, благословляющего две фигуры в молитвенной позе и меньшего роста, и подпись к стоящей рядом св. Феодоте Н'|| 'А||Г||I||A ӨЕÖД'ОТÖV. Несмотря на разную орографию в молитвенных надписях, они все акцентуированы в основном в alexандрийской системе акцентуации: КЕ ВОÍӨН THN|| ΔδЛН'Н СОУ|| ЕРÚННН, КЕ ВÓНӨІ Т'|| ΔδЛI'Н СОУ|| МАРІА. Сохранность третьей не позволяет передать знаки.

В имени св. воина Прокопия (рис. 9) ударение поставлено сбоку от имени и больше напоминает знак переноса: ПР||О||К||О'||П||!||ОС. Такая же система акцентуации наблюдается и на других подписях к изображениям святых воинов, представленных в церкви св. Иоанна.

На фреске с изображением св. Елены молитвенная надпись Михаила Плакиды (рис. 10) также содержит элементы alexандрийской системы акцентуации: ДÉНСН || МЎХАИ||ЛНδ Тδ ПЛА||КІДА.

На изображении св. Сергия, имя не содержит знаков акцентуации, а сокращение для ӓյюс – Ӫ” не только имеет ударение и густое приыхание, как в самом слове, но и дополнительный знак густого приыхания. Подобная акцентуация этого сокращения, но без дополнительного знака густого приыхания встречается во многих случаях изображения святых воинов и, в частности, примеры тому мы находим в змеиной церкви (тур. Yilanli Kilise) в долине Ихлара (2-я половина IX – начало X в.), только там знак приыхания имеет характерную для стеатитовых икон, мозаичных надписей и надписей на металле форму, напоминающую половину буквы Н. В часовне Василия Великого (тур. Aziz Basil Ҫapeli) на изображении Федора Стратилата также используются знаки приыхания и акута ровно над Ӫ, как и в Темной церкви в Гёреме (тур. Karanlık Kilise) середины XI века. Однако, если сравнить со свитком из Темной церкви, мы увидим использование только характерного для alexандрийской системы маркирования первого элемента дифтонга ударением: ХАИРӘ, ВАСЧЛӘЕVC (рис. 11). Такая особенность является довольно распространенной практикой в других византийских надписях из разных регионов империи и в более позднее время.

Результаты. Как мы видим, в этой небольшой выборке из 142 надписей на фресках отражена бытовавшая в Каппадокии своя особая традиция использования тремы. Помимо классического случая постановки ее для избегания консонантизации ѹоты в начале ряда имен, таких как Иоанн, Иаков и т. п., она часто ставится в начальной позиции на месте густого приыхания. Другой вариант ее использования – подчеркивать те случаи, когда ѹота оказывается написанной вместо ҭ. Также встречаются в некоторых надписях ударения на сокращениях, используемые как логическое ударение. В ряде памятников, как например, в церкви св. Иоанна Гюльшехире (тур. Karşı Kilise) почти все надписи акцентуированы в системе близкой к alexандрийской, с мар-

кировкой безударных слогов и с наглядным отображением при помощи знаков просодии движения тона. В других надписях, как, например, из Темной церкви маркирован ударением первый элемент дифтонга, что характерно не только для александрийской системы. Авторы рассмотренных 19 граффити использовали знаки акцентуации, в том числе, для сокраще-

ния и обозначения переноса на другую строку. Также гравис в них часто маркировал слова в рамках логической системы акцентуации.

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ Здесь и далее названия памятников приводятся по изданию Жерфаньона с небольшими уточнениями.

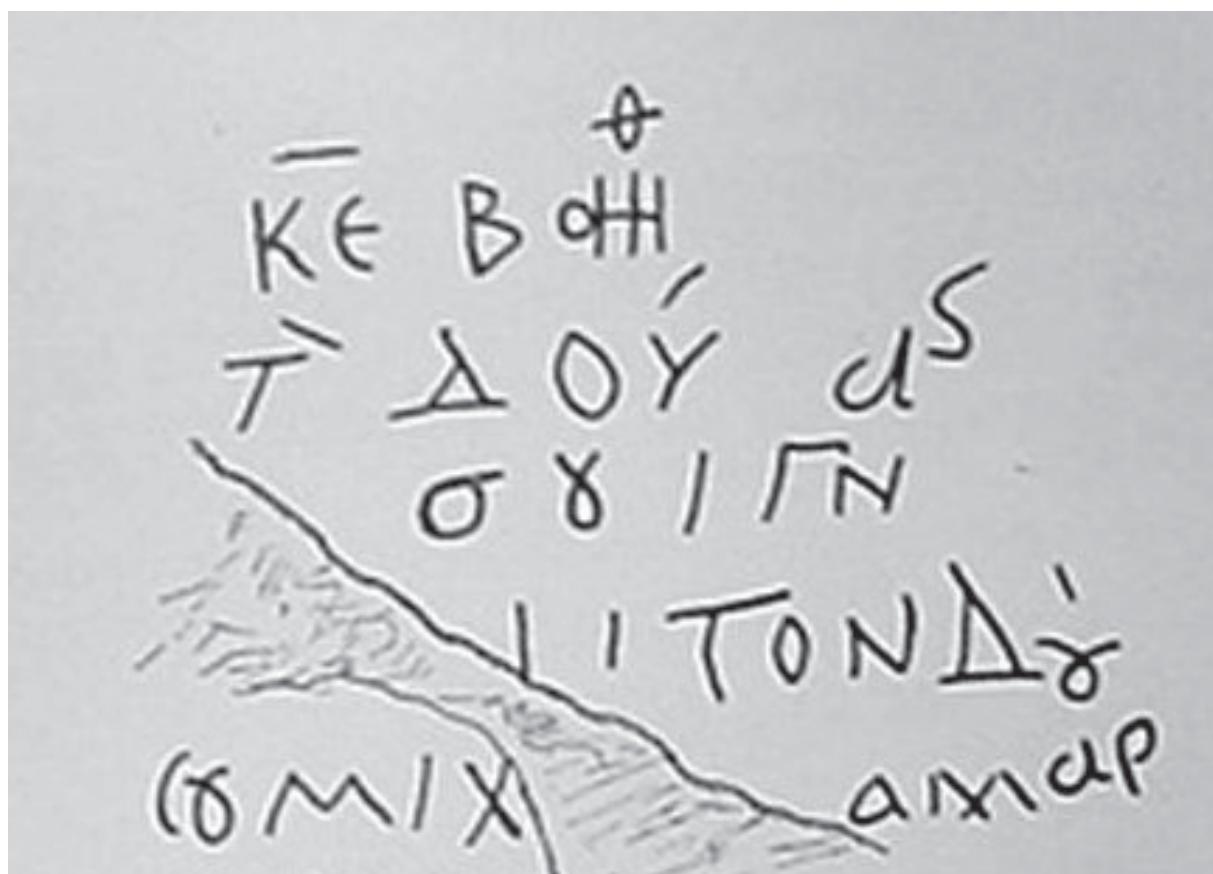


Рис. 1. Первое граффито из 17-й церкви в Кезлар Каллеси

Fig. 1. The first graffito from the 17th church in Kizlar Kalesi

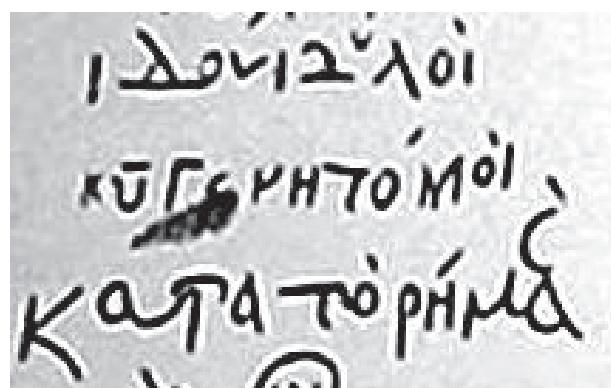


Рис. 2. Граффито из церкви св. Евстафия

Fig. 2. The graffito from the Saint Eustathios church

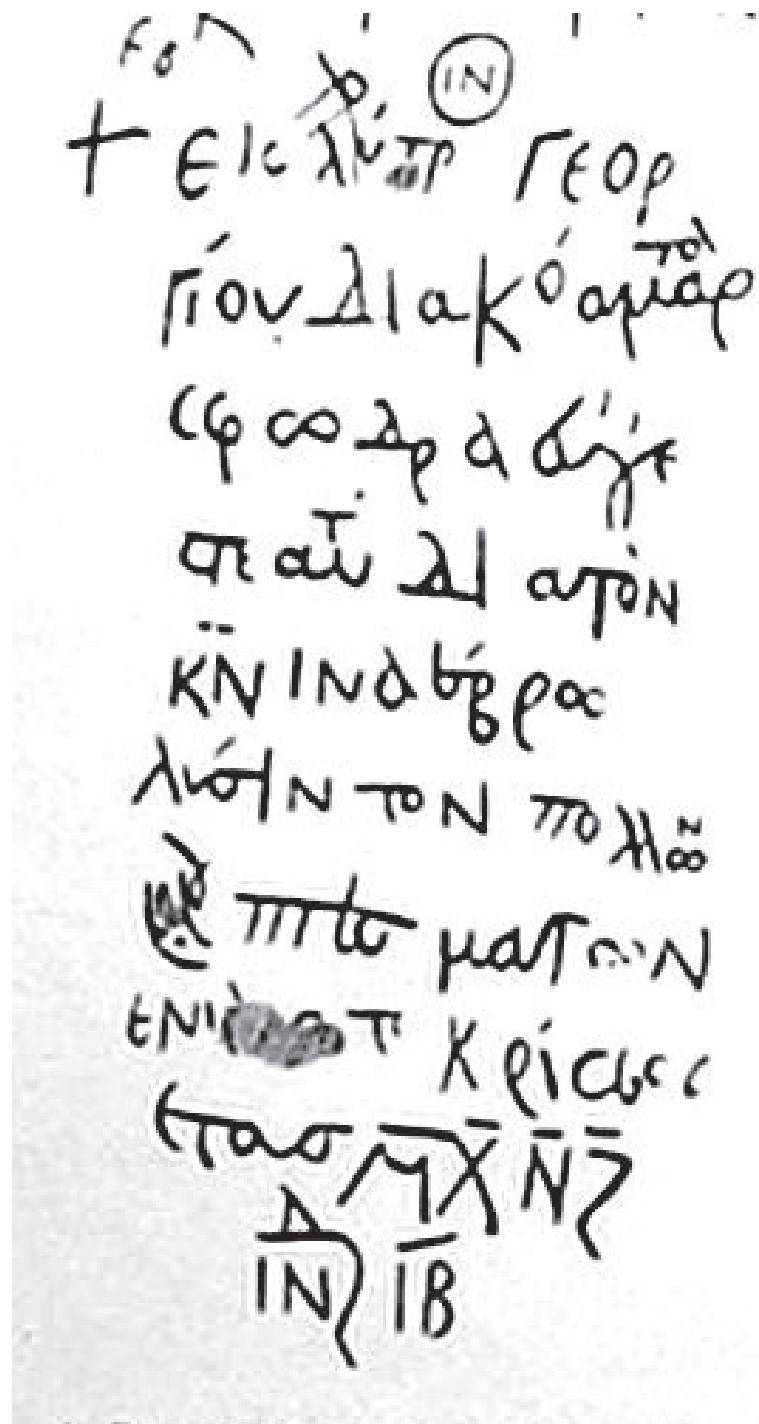


Рис. 3. Граффито с датой из церкви св. Евстафия

Fig. 3. The graffito with the date from the Saint Eustathios church



Рис. 4. Фрагмент сцены Крещения из церкви св. Иоанна в Гюльшехире (тур. Karşı Kilise)
Fig. 4. The fragment of the Baptism scene from the Saint Joann church in Gulshehir (tunc. Karşı Kilise)



Рис. 5. Фрагменты сцены предательства Иуды из церкви св. Иоанна в Гюльшехире (тур. Karşı Kilise):
а – центральная часть сцены; б – подпись в сцене; в – название сцены

Fig. 5. The fragments of the Judas' Betrayal scene from the Saint Joann church in Gulshehir (turc. Karşı Kilise):
a – central part of the scene; b – signature in the scene; v – title in the scene

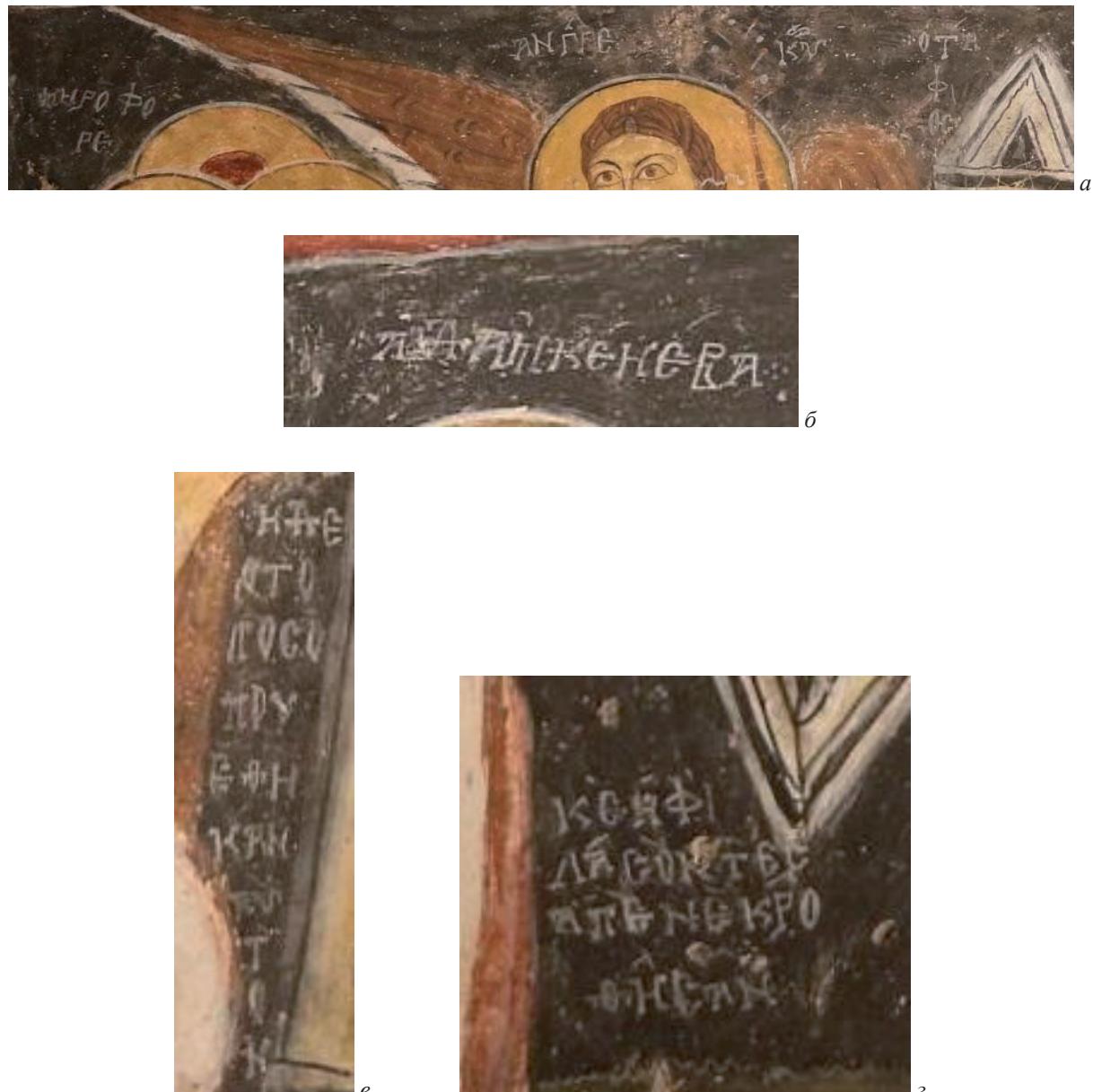


Рис. 6. Фрагменты сцены Вознесения из церкви св. Иоанна в Гюльшехире (тур. Karşı Kilise):

*a – верхняя часть сцены; б – подпись к святой Параскеве в сцене; в – фрагмент с надписью из сцены;
г – фрагмент с надписью под гробом Христа из сцены*

Fig. 6. The fragments of the Ascension scene in the Saint Joann church in Gulshehir (tunc. Karşı Kilise):
*a – upper part of the scene; b – signature to the Saint Paraskeva in the scene; v – the fragment with inscription from the scene;
g – the fragment with inscription under the tomb of Christ from the scene*



Рис. 7. Фрагмент сцены в аду из церкви св. Иоанна в Гюльшехире (тур. Karşı Kilise)
Fig. 7. The fragment of the scene in the hell from the Saint Joann church in Gulshehir (turc. Karşı Kilise)



Рис. 8. Сцена с донаторами из церкви св. Иоанна в Гюльшехире (тур. Karşı Kilise)
Fig. 8. The scene with the donors from the Saint Joann church in Gulshehir (turc. Karşı Kilise)

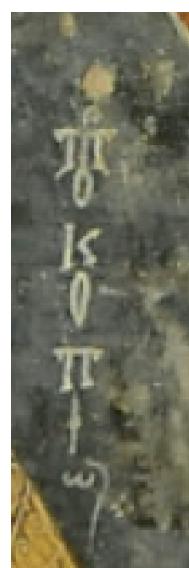


Рис. 9. Подпись рядом с изображением св. Прокопия из церкви св. Иоанна в Гюльшехире (тур. Karşı Kilise)
Fig. 9. Signature near the image of the Saint Procopios from the Saint Joann church in Gulshehir (turc. Karşı Kilise)

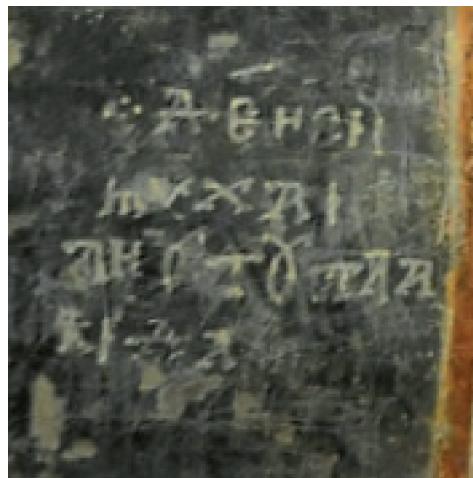


Рис. 10. Фрагмент с фрески со св. Еленой из церкви св. Иоанна в Гюльшехире (тур. Karşı Kilise)
Fig. 10. The fragment from the fresco with Saint Elena from the Saint Joann church in Gulshehir (turc. Karşı Kilise)

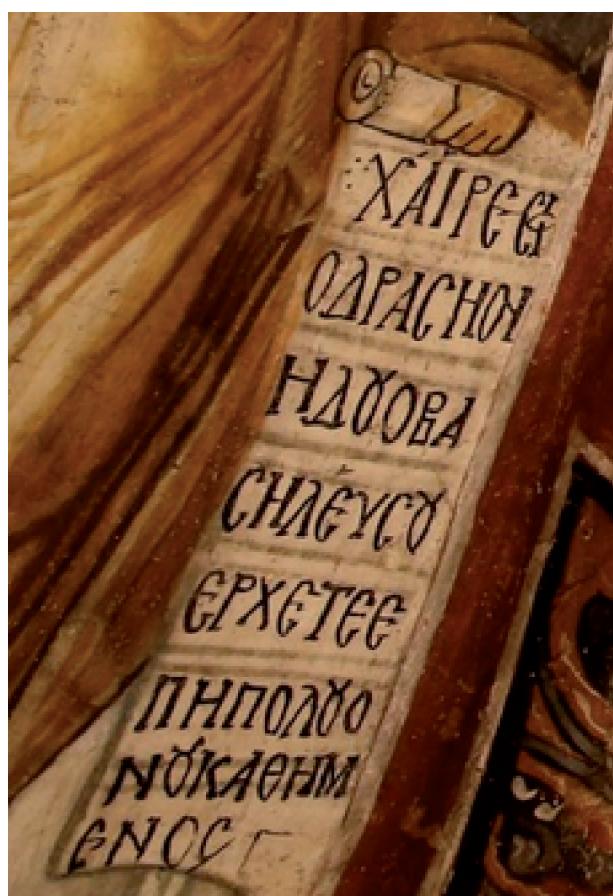


Рис. 11. Свиток с надписью из Темной церкви из Гёреме (тур. Karanlık Kilise)
Fig. 11. The scroll with the inscription from the Dark church from Goreme (turc. Karanlık Kilise)

REFERENCES

1. Evdokimova A.A. *Yazykovye osobennosti grecheskikh graffiti Sofii Kievskoy: dis. ... kand. filol. nauk* [Linguistic Features of Greek Graffiti of Saint Sophia Cathedral in Kyiv. Cand. philol. sci. diss.]. Saint Petersburg, 2008. 456 p.
2. Evdokimova A.A. Dialog vizantiyskoy i alexandriyskoy sistem aktsentuatsii v grecheskikh graffiti iz raznykh balkanskikh pamyatnikov [Dialogue of Byzantine and Alexandrine Accentuation Systems in Greek Graffiti from Different Balkan Monuments]. *Balkanskiy tezaurus: kommunikatsiya v slozhno-kulturnykh obtshestvakh na Balkanakh* [Balkan Thesaurus: Communication in Complex Cultural Societies in the Balkans]. Moscow, In-t slavyanovedeniya RAN, 2019, pp. 31-37. (Balkanskie chteniya [Balkan Readings]; vol. 15).
3. Evdokimova A.A. Korpus akcentuirovannykh vizantiyskikh pismennykh pamyatnikov i metody ego razmetki [Corpus of Accented Byzantine Written Monuments and Methods of Its Markup]. *Kompyuternaya lingvistika i intellektualnye tekhnologii: po materialam mezdunarodnoy konferentsii "Dialog 2023"* [Computer Linguistic and Intellectual Technologies. Proceedings of the Scientific Conference “Dialogue 2023”]. Moscow, RGGU Publ., 2023, pp. 1-11.
4. Kisilier M.L. Novogrecheskaya dialectologiya: dostizheniya i problemy [New Greek Dialectology: Achievements and Problems]. *Voprosy yazykoznanija* [Topics in the Study of Language], 2013, pp. 83-98.
5. Kisilier M.L., Fedchenko V.V. K voprosu o myagkikh soglasnykh v tsakonskom dialekte novogrecheskogo yazyka [On the Issue of the Palatal Consonants in the Tsakonian Dialect of Modern Greek]. *Indoevropeyskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya* [Indo-European Linguistics and Classical Philology], 2011, pp. 259-266.
6. Tronskiy I.M. *Drevnegrecheskoe udarenie* [Ancient Greek Accent]. Moscow; Leningrad, Clarendon Press, 1962. 148 p.
7. Baltazani M. et al. Vocoid-driven Processes: Palatalization and Glide Hardening in Greek and Its Dialects. *Glossa: A Journal of General linguistics*, 2016, vol. 1, pp. 1-28. DOI: <https://doi.org/10.5334/gjgl.108>.
8. Janse M. Cappadocian Clitics and the Syntax-Morphology Interface. Joseph B.D., Horrocks G., Philippaki-Warburton I., eds. *Themes in Greek Linguistics II*. Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 1998, pp. 257-281.
9. De Jerphanion G. *Une nouvelle province de l'art byzantin. Les églises rupestres de Cappadoce*. In 2 Vols. Vol. 1, pt. 1 (= IV). Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1925. 297 p.
10. De Jerphanion G. *Une nouvelle province de l'art byzantin. Les églises rupestres de Cappadoce*. In 2 Vols. Vol. 1, pt. 2 (= V). Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1932, pp. 297-611.
11. De Jerphanion G. *Une nouvelle province de l'art byzantin. Les églises rupestres de Cappadoce*. Vol. II, 1 (= VI). Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1936. 386 p.
12. Laum B. *Das Alexandrinische Akzentuationsystem unter Zugrundelegung der theoretischen Lehren der Grammatiker und mit Heranziehung der praktischen Verwendung in den Papyri*. Paderborn, Druck und Verlag von Ferdinand Schoeningh, 1928. xvi, 523 p.

Information About the Author

Alexandra A. Evdokimova, Candidate of Sciences (Philology), Senior Researcher, Department of Applied Linguistics, Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, B. Kislovsky Lane, 1, Bld. 1, 125009 Moscow, Russian Federation, ae@iling-ran.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6557-2064>

Информация об авторе

Александра Алексеевна Евдокимова, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник отдела прикладной лингвистики, Институт языкоznания РАН, Б. Кисловский пер., 1, стр. 1, 125009 г. Москва, Российская Федерация, ae@iling-ran.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6557-2064>